TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA I

GenCod 06681

Docente titolare Antonella DE LAURENTIIS

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA I

Insegnamento in inglese SPANISH I

Settore disciplinare L-LIN/07

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sullo studio sia teorico che pratico della traduzione delle varietà diatopica e diastratica in una visione contrastiva spagnolo-italiano.

PREREQUISITI

– Abilità nelle 4 competenze della lingua spagnola descritte nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (livello B2).
– Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a fornire agli studenti un'elevata conoscenza teorico-pratica della traduzione, con particolare attenzione al supporto delle nuove tecnologie nella pratica traduttiva permettendo agli studenti di acquisire competenza nella scelta dei diversi registri linguistici e nella riformulazione e adattamento dei testi a vari contesti situazionali e culturali. Gli studenti, inoltre, saranno in grado di affrontare criticamente l'analisi linguistica di diverse tipologie testuali, affrontare criticamente la traduzione delle stesse e riflettere sulle diverse varietà linguistiche sviluppando un proprio pensiero critico.

Conoscenza e comprensione
Gli studenti saranno in grado di comprendere e riconoscere le varietà della lingua spagnola a livello geografico, sociolinguistico e di registro in rapporto con la norma standard.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di utilizzare altri strumenti tecnologici a sostegno dell'analisi linguistica e della traduzione in un contesto di plurilinguismo e multiculturalità. Saranno in grado di comprendere e produrre testi scritti in lingua spagnola e operare delle scelte traduttive da e verso la lingua spagnola.

Autonomia di giudizio
Saranno in grado di reperire risorse bibliografiche in modo autonomo e critico, di adoperare risorse elettroniche per la conoscenza delle varietà della lingua spagnola; inoltre, saranno in grado di applicare le teorie della sociolinguistica per l'analisi e la traduzione di testi che presentano varietà diatopica e diastratica e, infine, saranno in grado di motivare e argomentare la propria produzione in lingua spagnola e le proprie scelte traduttive.

Abilità comunicative
Alla fine del corso dovrà essere in grado di adattare il proprio discorso secondo la situazione comunicativa; essere in grado di affrontare le principali problematiche del plurilinguismo nel mondo ispanofono ed interagire in lingua spagnola nelle situazioni comunicative a livello B2+ del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

Capacità di apprendimento
Lo studente potenzierà la capacità di lavorare in gruppo e di pianificare attività didattiche che presenterà utilizzando diverse modalità (ad es. ppt). Sarà in grado di autovalutarsi rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici, di intraprendere un'attività di ricerca nell'ambito delle varietà della lingua spagnola e, infine, di selezionare le fonti bibliografiche e le risorse elettroniche per aggiornare le proprie ricerche e potenziare un apprendimento autonomo.

Tali conoscenze e abilità saranno acquisite attraverso la regolare partecipazione alle lezioni e alle altre attività didattiche integrative (lettorati, seminari, convegni, scambi con l'estero, ecc.).

La didattica di tipo seminariale consente di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali come:

– Capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze).
– Capacità di sviluppare idee.
– Capacità di riflettere sull'applicazione dei criteri teorici nella ricerca di soluzioni traduttive equivalenti.
– Capacità di comunicare efficacemente in lingua spagnola (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

METODI DIDATTICI	Didattica frontale e attività seminariale durante la quale gli studenti lavoreranno in piccoli gruppi. Il corso e le attività seminariali si terranno in lingua spagnola e si avvarranno del supporto del lavoro del collaboratore ed esperto linguistico J.M. Alonso Feito.
MODALITA' D'ESAME	a. Accertamento delle competenze linguistiche (3 ore) - Traduzione spagnolo-italiano (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei); - Traduzione italiano-spagnolo (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei); - Composizione scritta in lingua spagnola a partire da un supporto audio (non sarà consentito l'uso dei dizionari). b. Esame orale La prova orale si svolgerà interamente in lingua spagnola. La prima parte riguarderà la lettura e il commento di un testo di attualità per valutare le competenze di tipo grammaticale, fonetico e argomentativo. La seconda parte riguarderà le tematiche affrontate durante il corso e lo studente sarà valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale, alla capacità di argomentare le proprie tesi in lingua spagnola. Le due traduzioni (diretta e inversa), la stesura di un elaborato scritto in lingua spagnola a partire da un testo orale e l'argomentazione in spagnolo degli argomenti teorici trattati durante le lezioni e approfonditi attraverso il materiale bibliografico fornito dal docente consentiranno di accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi anche in riferimento ai descrittori di Dublino.
APPELLI D'ESAME	**7 giugno 2021 ore 9 – Accertamento competenze linguistiche** 19 maggio 2021 ore 9 **(Riservato a laureandi della sessione estiva che hanno terminato le lezioni del I semestre e a studenti fuori corso)** 9 giugno 2021 ore 9 24 giugno 2021 ore 9 12 luglio 2021 ore 9 **9 settembre 2021 ore 9 – Accertamento competenze linguistiche** 14 settembre 2021 ore 9 28 ottobre 2021 ore 9 28 ottobre 2021 ore 9 13 dicembre 2021 ore 9.00 **20 gennaio 2022 ore 15.00 - Accertamento comptenze linguistiche** 24 gennaio 2022 ore 9.00 10 febbraio 2022 ore 9.00 13 aprile 2022 ore 9.00
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le date degli appelli saranno disponibili nel sistema Esse3 e sulla bacheca online. Indirizzo mail: antonella.delaurentiis@unisalento.it

PROGRAMMA ESTESO

Il corso ha come obiettivo principale lo studio sia teorico che pratico della traduzione delle varietà diatopica e diastratica in una visione contrastiva spagnolo-italiano. Una parte verterà sui principali aspetti del linguaggio e della comunicazione multimediale e sulle implicazioni che per la traduzione comporta l'interazione tra codice visivo/iconografico e codice verbale, l'altra riguarderà il linguaggio colloquiale, la traduzione dei dialetti geografici e sociali. Saranno trattati, in modo specifico, quegli aspetti dell'oralità la cui traduzione risulta complessa sia perché presentano delle connotazioni specifiche di una cultura concreta che non hanno un corrispettivo equivalente nella lingua d'arrivo sia perché appartengono a registri che si allontanano dalla lingua standard.

TESTI DI RIFERIMENTO

Lupe Romero, 2013. "La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad: conceptos y problemas sobre su traducibilidad", *Hermeneus*, TI, 15.

Antonio Briz Gómez, 2001. *El español coloquial en la conversación*, Ariel.

Samaniego Fernández E. y Fernández Fuertes R., 2002. "La variación lingüística en los estudios de traducción", *Epos* XVIII, pp. 325-342.

Moreno de Alba, 2007. *Introducción al español americano*, Arcolibros.

Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sulla rubrica del docente (sezione - materiale didattico).